



VERTRAG ÜBER DIE KINDERGARTENBETREUUNG	UMOWA O OPIEKĘ PRZEDSZKOLNĄ
geschlossen am / zawarta w dniu (Tag/Monat/Jahr / dzień/miesiąc/rok) zwischen / pomiędzy:	
Niemieckie Towarzystwo Szkolne [<i>Deutscher Schulverein</i>] in Warschau, eingetragen in das Register der Vereine, anderer sozialer und beruflicher Organisationen, Stiftungen sowie öffentlichen Gesundheitseinrichtungen des Landesgerichtsregisters KRS unter der Nummer KRS 0000150334, nachfolgend „NTS“, der führt den Deutschen Kindergarten – nichtöffentliche Kindertagesstätte an der deutsch-polnischen Begegnungsschule „Willy-Brandt-Schule“ in Warschau (WBS), nachfolgend „Kindergarten“ oder „Deutscher Kindergarten“ oder „DK“ mit Sitz in Warschau (02-972) Ks. Prymasa Augusta Hlonda 3 führt, vertreten durch: und:	Niemieckim Towarzystwem Szkolnym w Warszawie z siedzibą w Warszawie, wpisanym do Rejestru stowarzyszeń, innych organizacji społecznych i zawodowych, fundacji oraz publicznych zakładów opieki zdrowotnej Krajowego Rejestru Sądowego, pod numerem KRS 0000150334, zwanym dalej "NTS", prowadzącym Deutscher Kindergarten – Niepubliczne Przedszkole, działające przy Polsko-Niemieckiej Szkole Spotkań i Dialogu im. Willy'go Brandta w Warszawie (WBS), zwanym dalej „Przedszkolem” lub „Deutscher Kindergarten” lub „DK” z siedzibą w Warszawie (02-972), przy ulicy Ks. Prymasa Augusta Hlonda 3, reprezentowanym przez: a:
1. Elternteil / Rodzic und 2. Elternteil / Rodzic	
1. wohnhaft in / zamieszkałym (ą/i)PESEL..... 2. wohnhaft in / zamieszkałym (ą/i)PESEL.....	
im eigenen Namen sowie als Mutter, Vater, gesetzlicher Vertreter , nachfolgend im Vertrag (Eltern) des Kindes	występującym (ą/i) w imieniu własnym oraz jako matka, ojciec, przedstawiciel (e) ustawowy/i , zwani w dalszej części Umowy (Rodzice) Dziecka
Vor- und Nachname des Kindes / Imię i nazwisko Dziecka: Geburtsdatum und Geburtsort / Data i miejsce urodzenia: PESEL	
Mutter/ Erziehungsberechtigter / Matka/ przedstawiciel ustawowy	



Vor- und Nachname / Imię i nazwisko
Telefonnummer / Tel. kontaktowy
E-Mail.....

Vater/ Erziehungsberechtigter / Ojciec/ Przedstawiciel ustawowy

Vor- und Nachname / Imię i nazwisko
Telefonnummer / Tel. kontaktowy
E-Mail.....

§ 1

Der vorliegende Vertrag, nachfolgend „Vertrag“ ist ein entgeltlicher Vertrag, für beide Parteien bindend, kraft dem der Kindergarten sich verpflichtet entgeltlich Leistungen zu erbringen, die auf der Bildung des Kindes und seiner Betreuung beruhen und die Eltern (der Elternteil) sich verpflichten(et) Gebühren für die Inanspruchnahme der Leistungen zu entrichten und Regeln einzuhalten, die im vorliegenden Vertrag, in den im Kindergarten geltenden Regelwerken und Verordnungen festgehalten sind.

§ 1

Niniejsza umowa, zwana dalej „Umową” jest umową odpłatną, dwustronnie zobowiązującą, na podstawie której Przedszkole zobowiązuje się do odpłatnego świadczenia usług polegających na kształceniu Dziecka i opiece nad nim, zaś Rodzic(-e) zobowiązuje(-ą) się do wnoszenia opłat za korzystanie z usług i do przestrzegania zasad postępowania określonych w niniejszej Umowie, obowiązujących w Przedszkolu Regulaminach i zarządzeniach.

§ 2

NTS verpflichtet sich ferner insbesondere:
a) entsprechende Bedingungen des Funktionierens des Kindergartens zu gewährleisten, insbesondere sichere und hygienische Bedingungen für den Unterricht, die Erziehung und Betreuung;
b) Lehrkräfte mit entsprechenden sachlichen und pädagogischen Qualifikationen zu beschäftigen;
c) den Kindergarten mit Geräten auszustatten, die für die Umsetzung der im vorliegenden Vertrag vorgesehenen Aufgaben erforderlich sind;
d) Ziele und Aufgaben des Kindergartens, die in der Kindergartenordnung festgehalten sind, umzusetzen. Die Kindergartenordnung ist auf der Internetseite des Kindergartens unter der Adresse www.wbs.pl abrufbar.

§ 2

NTS zobowiązuje się ponadto w szczególności do:
a) zapewnienia odpowiednich warunków działania Przedszkola, w szczególności bezpiecznych i higienicznych warunków nauki, wychowania i opieki;
b) zatrudnienia kadry o odpowiednich kwalifikacjach merytorycznych i pedagogicznych;
c) wyposażenia Przedszkola w sprzęt niezbędny sprzęt do realizacji zadań przewidzianych w niniejszej Umowie,
d) realizowania celów i zadań Przedszkola określonych w regulaminie Przedszkola. Treść regulaminu Przedszkola opublikowana jest na stronie internetowej Przedszkola pod adresem www.wbs.pl.

§ 3

Die Eltern erklären, dass sie sich mit den im Kindergarten geltenden Regelwerken und Anordnungen bekannt gemacht haben, alle ihre Bestimmungen und die daraus erwachsenden Pflichten akzeptieren. Die Eltern verpflichten sich insbesondere:
a) fristgerecht und vollständig das Kindergartengeld zu zahlen, welches in der durch den NTS verabschiedeten Gebührenordnung festgelegt ist;
b) andere Abgaben zu entrichten, die in der durch den NTS verabschiedeten Gebührenordnung festgelegt sind;
c) über den Gesundheitszustand des Kindes zu informieren und dem Kindergarten die Einschätzungen, Zeugnisse und ärztliche Empfehlungen in dem Umfang bekannt zu geben,

§ 3

Rodzice oświadczają, że zapoznali się z treścią obowiązujących w Przedszkolu regulaminów i zarządzeń, akceptują wszystkie ich postanowienia oraz zobowiązują się wykonywać wynikające z nich obowiązki. Rodzice w szczególności zobowiązują się do:
a) terminowego i pełnego opłacania czesnego wynikającego z uchwalanego przez NTS Regulaminu uiszczania czesnego;
b) ponoszenia innych opłat wynikających z uchwalanego przez NTS Regulaminu uiszczania tych opłat;
c) informowania o stanie zdrowia Dziecka i ujawniania Przedszkolu opinii, orzeczeń i zaleceń lekarskich w zakresie, w jakim mają one wpływ na bezpieczeństwo pobytu Dziecka w placówce i jego



<p>in dem sie Einfluss auf die Sicherheit des Aufenthaltes des Kindes in der Einrichtung sowie seine Bildungs- und Betreuungsbedürfnisse Einfluss haben:</p> <p>d) den Kindergarten nicht in Familienauseinandersetzungen, Ehe- und Fürsorgestreitigkeiten einzubeziehen – der Kindergarten ist nicht Partei dieser Streitigkeiten.</p>	<p>potrzeby edukacyjne i opiekuńcze;</p> <p>d) nieangażowania Przedszkola w spory rodzinne, małżeńskie i opiekuńcze Rodziców – Przedszkole nie jest stroną w takich sporach.</p>
<p style="text-align: center;">§ 4</p> <p>1. Der Kindergarten verpflichtet sich die Kindesbetreuung an Werktagen, von Montag bis Freitag, von 7.30 Uhr bis 17.30 zu gewährleisten. Die betreuungsfreien Tage sowie die Weise ihrer Festlegung sind in der Kindergartenordnung niedergelegt.</p> <p>2. Der Kindergarten übernimmt die Betreuung des Kindes vom Zeitpunkt seiner Übergabe in die direkte Obhut des Lehrers / Erziehers und betreut das Kind bis zu seiner Abholung aus dem Kindergarten durch die Eltern oder Personen, die dazu durch die Eltern bevollmächtigt wurden.</p> <p>3. In Situationen, die sofortigen Kontakt erfordern, werden die Eltern unter den im vorliegenden Vertrag genannten Telefonnummern oder E-Mail-Adressen benachrichtigt.</p> <p>4. Im Falle einer Änderung der im Vertrag genannten Adressen oder Telefonnummern verpflichten sich die Eltern den Kindergarten über neue Adressen oder Telefonnummern unverzüglich zu unterrichten und nehmen zugleich zur Kenntnis, dass bei Nichteinhaltung dieser Pflicht sie das Risiko der fehlenden Möglichkeit sie durch den Kindergarten zu benachrichtigen in vollem Umfang übernehmen.</p>	<p style="text-align: center;">§ 4</p> <p>1. Przedszkole zobowiązuje się zapewnić opiekę nad Dzieckiem w dni robocze, od poniedziałku do piątku w godzinach od 7:30 do 17:30. Dni wolne od opieki i sposób ich ustalania, określone są w Regulaminie.</p> <p>2. Przedszkole przejmuje opiekę nad Dzieckiem od chwili Jego przekazania pod opiekę bezpośrednio nauczycielowi / wychowawcy i sprawuje ją do czasu odebrania Dziecka z Przedszkola przez Rodziców lub osoby upoważnione do tego przez Rodziców.</p> <p>3. W przypadkach wymagających niezwłocznego kontaktu, Rodzice będą powiadamiani pod numerami telefonów lub adresami e-mail wskazanymi w niniejszej Umowie.</p> <p>4. W przypadku zmiany adresów lub telefonów wskazanych w Umowie, Rodzice zobowiązują się niezwłocznie poinformować Przedszkole o nowych adresach lub telefonach, przyjmując jednocześnie do wiadomości, że w przypadku niedochowania tego obowiązku ponosić będą całkowite ryzyko niemożności ich powiadomienia przez Przedszkole.</p>
<p style="text-align: center;">§ 5</p> <p>1. Im Zusammenhang mit der Aufnahme des Kindes in den Kindergarten verpflichten sich die Eltern folgende Gebühren zu tragen:</p> <p>a) eine Einschreibegebühr – zahlbar innerhalb von 14 Tagen ab dem Tag der Vertragsunterzeichnung, gemäß der per E-Mail erhaltenen Rechnung. Die Einschreibegebühr wird bei Vertragskündigung, -auflösung oder Rücktritt vom Vertrag nicht erstattet,</p> <p>b) eine Garantiekautiön (unabhängig von der Anzahl der Kinder); die Kautiön ist nicht verzinst und wird nach Ausscheiden des Kindes oder des letzten Kindes aus dem Kindergarten nach Befriedigung aller Ansprüche aus dem Besuch des Kindes oder des letzten Kindes des Deutschen Kindergartens rückerstattet,</p> <p>Die Garantiekautiön dient der Sicherstellung der mit dem Vertrag oder seiner Erfüllung verbundenen Ansprüche des NTS gegen die</p>	<p style="text-align: center;">§ 5</p> <p>1. W związku z przyjęciem Dziecka do Przedszkola Rodzice zobowiązują się do uiszczenia następujących opłat:</p> <p>a) wpisowe - płatne w terminie 14 dni od daty podpisania Umowy, na podstawie otrzymanej drogą mailową faktury. Wpisowe nie podlega zwrotowi w przypadku wypowiedzenia, rozwiązania, bądź odstąpienia od Umowy.</p> <p>b) kaucja gwarancyjna (niezależnie od liczby dzieci); kaucja jest nieoprocentowana i podlega zwrotowi po zakończeniu uczęszczania Dziecka lub ostatniego z Dzieci do Przedszkola i po zaspokojeniu wszelkich roszczeń z tytułu uczęszczania Dziecka lub ostatniego z Dzieci do Deutscher Kindergarten.</p> <p>Kaucja gwarancyjna służy zabezpieczeniu roszczeń NTS wobec Rodziców związanych z Umową bądź jej wykonaniem, w tym w</p>



<p>Eltern, darunter insbesondere wegen der Gebühren für den Besuch des DK durch das Kind und im Zusammenhang mit Ereignissen, die durch das Verhalten des Kindes oder der Eltern entstanden sind;</p> <p>c) zusätzliche Jahresgebühr für das Kind bis zum 3. Lebensjahr (Kleinkinderzuschlag) – betrifft nur Kinder, die am Tag der Aufnahme in den Kindergarten das dritte Lebensjahr nicht vollendet haben;</p> <p>d) Kindergartengebühr – zahlbar einmalig oder in 4 gleichen Raten. Die Fristen der Ratenzahlungen werden in der Gebührenordnung bekanntgegeben (nachfolgend Gebührenordnung);</p> <p>e) zusätzlich in der Gebührenordnung vorgesehene Gebühren.</p> <p>2. Die Höhe aller Gebühren sowie die Zahlungsziele, die nicht direkt im vorliegenden Vertrag festgelegt worden sind, sind in der Kindergartenordnung festgelegt. Die Eltern erklären hiermit, dass sie den Inhalt der Kindergartenordnung zur Kenntnis genommen haben, ihren Inhalt akzeptieren, darunter insbesondere die Höhe der dort festgelegten Gebühren und Zahlungsziele und sich verpflichten die aus der Kindergartenordnung resultierenden Gebühren fristgerecht zu begleichen.</p> <p>3. Über eine Änderung der Kindergartenordnung werden die Eltern spätestens 1. Monat vor Inkrafttreten der geänderten oder neuen Kindergartenordnung unterrichtet. Die schriftliche Information über die Änderung der Kindergartenordnung kann den Eltern persönlich übergeben, per Post an die im Vertrag genannte Anschrift (oder an eine andere als aktuelle Korrespondenzadresse genannte Anschrift) oder per E-Mail an die genannte Adresse geschickt werden. Der Schriftverkehr, der an die zuletzt genannte Wohn- oder E-Mail-Adresse geschickt wurde, gilt als wirksam zugestellt (im Falle einer Postsendung – mit Ablauf der letzten postalischen Zustellungsfrist).</p> <p>4. Die Eltern haben das Recht gegen die Änderung der Kindergartenordnung Widerspruch einzulegen. Widerspruch wird an den NTS schriftlich innerhalb von 14 Tagen nach dem Tag der Zustellung der neuen Kindergartenordnung eingelegt.</p> <p>5. Fehlender Widerspruch innerhalb der im Abs. 4 genannten Frist gilt als Einverständnis der Eltern für die Änderung der Kindergartenordnung und die Übernahme der Verpflichtung Gebühren in geänderter Höhe zu entrichten.</p> <p>6. Wurde Widerspruch nach Abs. 4 vorstehend eingelegt wird der Vertrag über</p>	<p>szczegółności z tytułu opłat za uczęszczanie Dziecka do DK oraz wynikających ze zdarzeń powstałych na skutek zachowania Dziecka lub Rodziców;</p> <p>c) dodatkowa opłata roczna za Dziecko w wieku do trzeciego roku życia (dodatek do małego Dziecka) - dotyczy tylko Dzieci, które w dniu przyjęcia do Przedszkola nie ukończyły trzeciego roku życia;</p> <p>d) czesne - płatne w całości lub w 4 równych ratach. Terminy płatności rat ogłaszane są w Regulaminie opłat (dalej: Regulamin).</p> <p>e) opłaty dodatkowe przewidziane w Regulaminie opłat.</p> <p>2. Wysokość wszystkich opłat jak również terminy płatności opłat, które nie zostały określone wprost w niniejszej Umowie, są określone w Regulaminie. Rodzice oświadczają niniejszym, iż zapoznali się z treścią Regulaminu, akceptują jego treść, w tym w szczególności wysokość określonych tam opłat i terminy płatności oraz zobowiązują się terminowego regulowania opłat wynikających z Regulaminu.</p> <p>3. O zmianie treści Regulaminu Rodzice są informowani nie później niż 1 miesiąc przed wejściem w życie zmienionego lub nowego regulaminu. Pisemna informacja o zmianie treści Regulaminu może być przekazana Rodzicom osobiście, przesłana pocztą na adres wskazany w umowie (lub inny wskazany jako aktualny adres do korespondencji) lub pocztą elektroniczną na wskazany adres. Korespondencja wysłana na ostatni zgłoszony adres zamieszkania lub adres e-mail, będzie uznawana za skutecznie doręczoną (w przypadku przesyłki wysyłanej pocztą - z upływem terminu awizowania przesyłki).</p> <p>4. Rodzice mają prawo wniesienia sprzeciwu co do zmiany Regulaminu. Sprzeciw wnosi się do NTS na piśmie w terminie 14 dni od dnia doręczenia Rodzicom treści nowego Regulaminu.</p> <p>5. Niewniesienie sprzeciwu w terminie wskazanym w ust. 4 powyżej jest równoznaczne z wyrażeniem przez Rodziców zgody na zmianę Regulaminu i przyjęciem zobowiązania do uiszczania opłat w zmienionej wysokości.</p> <p>6. W razie wniesienia sprzeciwu zgodnie z ust. 4 powyżej umowa o opiekę przedszkolną ulega automatycznemu rozwiązaniu z końcem miesiąca</p>
---	---



<p>Kindergartenbetreuung automatisch zum Ende des Kalendermonats, welcher dem Tag, an dem Widerspruch eingelegt wurde, folgt, aufgelöst.</p> <p>7. Alle Zahlungen tätigen die Eltern auf eigene Kosten per Überweisung in polnischen Zloty auf das Bankkonto des NTS. Der Buchungstag ist der Tag der Gutschrift auf dem Bankkonto des NTS. Bei den Überweisungen aus dem Ausland sind die Eltern verpflichtet darauf zu achten, dass der volle in polnischen Zloty festgelegte Betrag auf das Konto des NTS eingeht. Das Risiko, das aufgrund der Kursunterschiede ein zu geringer Betrag auf das Bankkonto eingeht, tragen die Eltern.</p> <p>8. Für die Erfüllung der Verpflichtungen wegen Gebühren für den Besuch des Kindergartens haften die Eltern gesamtschuldnerisch.</p>	<p>kalendarzowego następującego po dniu, w którym zgłoszono sprzeciw.</p> <p>7. Wszystkich płatności Rodzice dokonują na własny koszt w polskich złotych, przelewem na rachunek bankowy NTS. Za dzień zapłaty uznaje się dzień uznania rachunku bankowego NTS. Przy przelewach z zagranicy Rodzice mają obowiązek upewnić się, czy na konto NTS wpłynęła pełna należna kwota, oznaczona w polskich złotych. Ryzyko zmniejszonej opłaty z powodu różnic kursowych ponoszą Rodzice.</p> <p>8. Za wykonanie zobowiązań z tytułu opłat związanych z uczęszczaniem do Przedszkola Rodzice ponoszą odpowiedzialność solidarną.</p>
<p style="text-align: center;">§ 6</p> <p>1. Der vorliegende Vertrag wird auf die unbefristete Zeit von geschlossen.</p> <p>2. Die Eltern haben das Recht, den Vertrag mit einer einmonatigen Kündigungsfrist mit Wirkung zum Ende des Kalendermonats zu kündigen. Für die Kündigungszeit sind die Eltern verpflichtet das Kindergartengeld und andere geschuldeten Gebühren zu zahlen, auch wenn das Kind den Kindergarten nicht besucht. Die Kündigung ist für ihre Wirksamkeit schriftlich ausgefertigt und an die Adresse des NTS zugestellt zu werden.</p>	<p style="text-align: center;">§ 6</p> <p>1. Umowa niniejsza zostaje zawarta na czas nieokreślony od dnia roku.</p> <p>2. Rodzice mają prawo rozwiązać Umowę za miesięcznym okresem wypowiedzenia ze skutkiem na koniec miesiąca kalendarzowego. Za okres wypowiedzenia Rodzice obowiązani są uiścić czesne oraz inne należne opłaty, nawet jeśli Dziecko nie uczęszcza do Przedszkola. Wypowiedzenie, dla swojej ważności, powinno zostać sporządzone na piśmie i doręczone na adres NTS.</p>
<p style="text-align: center;">§ 7</p> <p>1. Der NTS hat das Recht, den Vertrag in den durch die Kindergartenordnung bestimmten Fällen fristlos zu kündigen sowie in jedem Fall, wenn der weitere Aufenthalt des Kindes im Kindergarten eine Gefahr für die Gesundheit oder das Leben des Kindes, anderer Kinder oder des Personals oder für das Vermögen des Kindergartens darstellt und es keine Möglichkeit gibt, diese Gefahr zu beseitigen, oder dass die Eltern diese Gefahr trotz Aufforderung nicht beseitigt haben. Mit der Abgabe der Erklärung über die Auflösung des Vertrages erlischt die Betreuungspflicht des Deutschen Kindergartens für das Kind.</p>	<p style="text-align: center;">§ 7</p> <p>NTS ma prawo rozwiązać Umowę w przypadkach określonych w Regulaminie oraz w każdym przypadku bez zachowania okresu wypowiedzenia, gdy dalsze pozostawanie Dziecka w Przedszkolu zagraża życiu lub zdrowiu Dziecka, bądź innych Dzieci lub personelu albo zagraża mieniu Przedszkola i nie ma możliwości usunięcia stanu zagrożenia, bądź pomimo wezwania, Rodzice nie usunęli stanu takiego zagrożenia. Od momentu złożenia oświadczenia o rozwiązaniu Umowy, ustaje obowiązek opieki nad Dzieckiem przez Przedszkole.</p>
<p style="text-align: center;">§ 8</p> <p>Für den Fall des Zahlungsverzugs der Eltern bestimmen die Vertragsparteien folgendes Verfahren:</p> <p>1) die erste Mahnung erfolgt zwei Wochen nach erfolglosem Ablauf der Zahlungsfrist, 2) die zweite Mahnung erfolgt nach weiteren zwei Wochen; in diesem Fall werden auf die gegebene Forderung und den gegebenen Zahlungszeitraum</p>	<p style="text-align: center;">§ 8</p> <p>Strony określają następujący sposób postępowania w przypadku zaległości Rodziców z płatnościami:</p> <p>1) pierwsze wezwanie do zapłaty następuje po upływie dwóch tygodni od bezskutecznego upływu terminu płatności, 2) drugie wezwanie do zapłaty następuje po kolejnych dwóch tygodniach; w tym przypadku do</p>



<p>gesetzliche Verzugszinsen berechnet,</p> <p>3) wenn innerhalb weiterer zwei Wochen von dem neu bezeichneten endgültigen Termin zur Tilgung der Rückstände die Eltern die Gebühr gar nicht oder nicht in voller Höhe entrichten ist der NTS berechtigt den Vertrag zu kündigen.</p> <p>4) Die vorstehend genannten Mahnungen können an die durch die Eltern im vorliegenden Vertrag genannte E-Mail-Adresse gerichtet werden.</p>	<p>danej należności i za dany okres płatności dolicza się odsetki ustawowe od przeterminowanej płatności,</p> <p>3) jeżeli w ciągu kolejnych dwóch tygodni od określonego, ostatecznego terminu uregulowania zaległości, Rodzice nie uiszczą opłaty w ogóle lub nie uiszczą opłaty w pełnej wysokości, NTS jest uprawniony do rozwiązania Umowy.</p> <p>4) Wezwania, o których mowa powyżej mogą być kierowane na wskazany przez Rodziców w niniejszej Umowie adres e-mail.</p>
<p style="text-align: center;">§ 9</p> <p>Die Eltern sind verpflichtet dem Kindergarten jede Änderung des Wohnsitzes, der Telefonnummern, sowie der E-Mail-Adressen mitzuteilen. Der laufende Schriftverkehr mit den Eltern findet vor allem per E-Mail statt. Die Korrespondenz jeglicher Art, die an die zuletzt gemeldete Adresse abgesandt wurde, gilt als am Tage der letzten postalischen Zustellungsfrist wirksam zugestellt, unter dem Vorbehalt, dass die vorstehend im § 8 genannten, an die letztgenannte E-Mail-Adresse versandten Mahnungen als wirksam zugestellt gelten.</p>	<p style="text-align: center;">§ 9</p> <p>Rodzice zobowiązani są do powiadamiania Przedszkola o zmianie adresu zamieszkania, telefonów kontaktowych oraz adresów e-mailowych. Korespondencja bieżąca z Rodzicami, odbywa się przede wszystkim drogą mailową. Korespondencja wysłana w jakiegokolwiek sprawie na ostatni zgłoszony adres zamieszkania, będzie uznawana za skutecznie doręczoną z upływem terminu awizowania przesyłki, z tym jednak zastrzeżeniem, iż wezwania do zapłaty, o których mowa w § 8 wysłane na ostatni zgłoszony adres e-mail uznawane będą za skutecznie doręczone.</p>
<p style="text-align: center;">§ 10</p> <p>In den durch diesen Vertrag nicht geregelten Angelegenheiten finden die Vorschriften des polnischen BGB Anwendung.</p>	<p style="text-align: center;">§ 10</p> <p>W sprawach nieunormowanych umową mają zastosowanie przepisy Kodeksu Cywilnego.</p>
<p style="text-align: center;">§ 11</p> <p>1. Gemäß Verordnung (EU) 2016/679 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 27. April 2016 zum Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten, zum freien Datenverkehr und zur Aufhebung der Richtlinie 95/46/EG (Datenschutz-Grundverordnung) teilen wir mit, dass</p> <p>a) Verantwortlicher für die Daten des Kindes und des Elternteils/der Eltern Niemieckie Towarzystwo Szkolne [<i>Deutscher Schulverein</i>] in Warschau mit Sitz in Warszawa, ul. Urszuli Ledóchowskiej 3 ist, als die Institution, die den Kindergarten führt, E-Mail: rodo@wbs.pl, Tel.: 22 642 27 05,</p> <p>b) die personenbezogenen Daten zum Zweck der Umsetzung der Lehr-, Erziehungs- und Betreuungsaufgaben, die Gegenstand des vorliegenden Vertrages sind sowie zur Ausstellung von Rechnungen, Abrechnungen und Geltendmachung von Ansprüchen, die sich aus Bestimmungen des vorliegenden Vertrages ergeben, nach Maßgabe von Art. 6 Abs. 1 lit. a</p>	<p style="text-align: center;">§ 11</p> <p>1. Zgodnie z Rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) informuje się, iż:</p> <p>a) administratorem danych osobowych Dziecka i Rodzica /Rodziców jest Niemieckie Towarzystwo Szkolne w Warszawie z siedzibą w Warszawie, przy ul. Urszuli Ledóchowskiej 3, jako organ prowadzący Przedszkole, e-mail: rodo@wbs.pl, tel.: 22 642 27 05,</p> <p>b) dane osobowe przetwarzane będą w celu realizacji zadań dydaktycznych, wychowawczych i opiekuńczych wynikających z niniejszej Umowy oraz do wystawiania rachunków, rozliczeń i dochodzenia roszczeń wynikających z zapisów niniejszej Umowy, w oparciu o art. 6 ust. 1 lit. a i b RODO,</p>



<p>und b DSGVO verarbeitet werden,</p> <p>c) die personenbezogenen Daten über den Zeitraum der Erfüllung des Vertrages, oder über einen Zeitraum, der aus zwingenden Rechtsvorschriften resultiert oder bis zum Erlöschen aller Ansprüche aus dem abgeschlossenen Vertrag gespeichert – abhängig davon, welches Ereignis später eintritt gespeichert werden,</p> <p>d) Empfänger der personenbezogenen Daten Rechtsträger sein werden, die berechtigt sind personenbezogene Daten kraft geltenden Vorschriften zu erhalten sowie Rechtsträger, die mit dem Verantwortlichen zusammenarbeiten (z.B. Rechnungsbüro, Anwaltskanzleien), darunter Rechtsträger, die mit dem Verantwortlichen zum Zwecke der Erfüllung des Vertrages zusammenarbeiten.</p> <p>e) jedes Elternteil das Recht auf Zugang zu den personenbezogenen Daten hat, auf ihre Berichtigung, Löschung oder Einschränkung der Verarbeitung sowie auf Widerruf der ursprünglich erteilten Genehmigung,</p> <p>f) das Elternteil das Recht hat Beschwerde hinsichtlich der unrechtmäßigen Verarbeitung der Daten bei einer Aufsichtsbehörde, dem Präsidenten des Amtes für Datenschutz einzureichen,</p> <p>g) die Angabe von personenbezogenen Daten freiwillig, jedoch für den Abschluss und die Erfüllung des Vertrages erforderlich ist.</p> <p>2. Die Eltern erklären hiermit, dass sie ihr Einverständnis für die Verarbeitung der personenbezogenen Daten des Kinder und der Eltern zum Zwecke der Umsetzung von Lehr-, Erziehungs- und Betreuungsaufgaben gemäß dem vorliegenden Vertrag sowie für die Ausstellung von Rechnungen, Abrechnungen und Geltendmachung von Ansprüchen, die aus den Bestimmungen des vorliegenden Vertrages erwachsen, geben.</p>	<p>c) dane osobowe przechowywane będą przez okres wykonywania Umowy, albo okres wynikający z bezwzględnie obowiązujących przepisów prawa albo do chwili wygaśnięcia wszelkich roszczeń wynikających z zawartej Umowy - w zależności od tego, które ze zdarzeń nastąpi później,</p> <p>d) odbiorcami danych osobowych będą podmioty uprawnione do uzyskania danych osobowych na podstawie obowiązujących przepisów oraz podmioty współpracujące z administratorem (np. biuro rachunkowe, kancelarie prawne), w tym podmioty współpracujące z Administratorem w celu realizacji Umowy;</p> <p>e) każdy Rodzic posiada prawo do dostępu do danych osobowych, ich sprostowania, usunięcia lub ograniczenia przetwarzania lub odwołania uprzednio udzielonej zgody,</p> <p>f) Rodzic ma prawo wniesienia skargi co do niezgodnego z prawem przetwarzania danych do organu nadzorczego, którym jest Prezes Urzędu Ochrony Danych Osobowych,</p> <p>g) podanie danych osobowych jest dobrowolne, jednak niezbędne do zawarcia i wykonywania Umowy.</p> <p>2. Rodzice oświadczają niniejszym, iż wyrażają zgodę na przetwarzanie danych osobowych Dziecka i Rodziców w celu realizacji zadań dydaktycznych, wychowawczych i opiekuńczych wynikających z niniejszej Umowy oraz do wystawiania rachunków, rozliczeń i dochodzenia roszczeń wynikających z zapisów niniejszej Umowy.</p>
<p style="text-align: center;">§ 12</p> <p>Jegliche Änderungen des vorliegenden Vertrages und der Anlagen zum Vertrag bedürfen für ihre Wirksamkeit der Schriftform.</p>	<p style="text-align: center;">§ 12</p> <p>Wszelkie zmiany niniejszej Umowy i załączników do Umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.</p>
<p style="text-align: center;">§ 13</p> <p>Der Vertrag wurde in zwei gleichlautenden Exemplaren angefertigt, je ein Exemplar für jede Partei.</p>	<p style="text-align: center;">§ 13</p> <p>Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.</p>
<p>.....</p> <p>Elternteil / Rodzic</p>	



.....
Elternteil / Rodzic

.....
im Namen des NTS-Schulvereins / w imieniu NTS

.....
im Namen des Deutschen Kindergartens / w imieniu Przedszkola Deutscher Kindergarten

Oświadczenia:

Rodzice wyrażają zgodę* / nie wyrażają zgody* na nieodpłatne rejestrowanie i wykorzystywanie przez NTS wizerunku Dziecka, tj. jego utrwalanie, obróbkę i powielanie wykonanych zdjęć, filmów, nagrań oraz wykorzystywanie ich, w tym za pośrednictwem dowolnego środka masowego przekazu, w szczególności na publikację zdjęć i filmów ze szkolnych i pozaszkolnych uroczystości oraz imprez sportowych, wycieczek, przedstawień szkolnych na stronie internetowej Przedszkola, na profilach Przedszkola, na portalach społecznościowych oraz na przedszkolnych tablicach informacyjnych. Jednocześnie NTS zapewnia, że wizerunek Dziecka będzie wykorzystywany tylko i wyłącznie w celu i dla potrzeb funkcjonowania Przedszkola i prowadzącego Przedszkole Niemieckiego Towarzystwa Szkolnego w Warszawie.

Erklärungen:

Die Eltern geben ihr Einverständnis* / geben kein Einverständnis* für die unentgeltliche Aufnahme und Nutzung des Bildes des Kindes durch den NTS, d.h. für die Speicherung, Verarbeitung und Vervielfältigung von Fotos, Filmen, Tonaufnahmen und ihre Nutzung, darunter unter Vermittlung eines jeden Massenmediums, insbesondere für die Veröffentlichung von Fotos und Filmen von schulischen und außerschulischen Veranstaltungen sowie Sportevents, Ausflügen, Schulaufführungen auf der Internetseite des Kindergartens, im Kindergartenprofil, in sozialen Netzwerken sowie auf den Aushängetafeln im Kindergarten. Zugleich versichert NTS, dass das Bild des Kindes nur und ausschließlich für Zwecke und Bedürfnisse der Arbeit des Kindergartens und des den Kindergarten führenden Deutschen Schulvereins in Warschau genutzt wird.

*/ niepotrzebne skreślić/Unzutreffendes streichen

.....
Elternteil / Rodzic

.....
Elternteil / Rodzic